

Doc

Great Britain Parliament

MISCELLANEOUS. No. 18 (1918).

Command papers.

LOS ANGELES STATE NORMAL SCHOOL

5
342
024

TREATY OF PEACE

Signed at Brest-Litovsk



BETWEEN THE

CENTRAL POWERS

AND THE

UKRAINIAN PEOPLE'S REPUBLIC,

TOGETHER WITH THE

SUPPLEMENTARY TREATY THERETO.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
August 1918.*

LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and 28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
37, PETER STREET, MANCHESTER; 1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1918.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AT LOS ANGELES

JUN 26 1941

LIBRARY

[Cd. 9105.] Price 2d. net.

This volume contains the text of the Treaty of Peace and the Supplementary Treaty concluded between the Central Powers and the Ukraine at Brest-Litovsk in the early part of this year; it will be followed by other volumes containing the text of the treaties made with Russia, Finland, and Roumania. The great importance of these documents makes it desirable that they should be easily accessible in this country. It must be understood that this publication does not imply any recognition by His Majesty's Government of the validity of these treaties, or any guarantee of the authenticity of the text. The treaties themselves have not been officially communicated to His Majesty's Government and are not recognised by them. The text used is that published in German official or semi-official papers.

TREATY OF PEACE BETWEEN GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY, BULGARIA, AND TURKEY OF THE ONE PART, AND THE UKRAINIAN PEOPLE'S REPUBLIC OF THE OTHER PART, OF FEBRUARY 9, 1918, AT BREST-LITOVSK.

[The Text is that given in the "Deutscher Reichsanzeiger" of Monday, February 11, 1918, No. 36, Evening Edition.]

(Translation.)

Friedensvertrag zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits.

Treaty of Peace between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part.

DA das ukrainische Volk sich im Laufe des gegenwärtigen Weltkrieges als unabhängig erklärt und den Wunsch ausgedrückt hat, zwischen der ukrainischen Volksrepublik und den mit Russland im Krieg befindlichen Mächten den Friedenszustand herzustellen, haben die Regierungen Deutschlands, Österreich-Ungarns, Bulgariens und der Türkei beschlossen, mit der Regierung der ukrainischen Volksrepublik einen Friedensvertrag zu vereinbaren; sie wollen damit den ersten Schritt tun zu einem dauerhaften und für alle Teile ehrenvollen Weltfrieden, der nicht nur den Schrecknissen des Krieges ein Ende setzen, sondern auch zur Wiederherstellung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern auf politischem, rechtlichem, wirtschaftlichem und geistigem Gebiete führen soll.

Zu diesem Zweck sind die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Regierungen, nämlich

für die Kaiserlich deutsche Regierung: der Staatssekretär des Aus-

[558 A].

WHEREAS the Ukrainian People has, in the course of the present world war, declared its independence, and has expressed the desire to establish a state of peace between the Ukrainian People's Republic and the Powers at present at war with Russia, the Governments of Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey have resolved to conclude a Treaty of Peace with the Government of the Ukrainian People's Republic; they wish in this way to take the first step towards a lasting world peace, honourable for all parties, which shall not only put an end to the horrors of war, but shall also conduce to the restoration of friendly relations between the peoples in the political, legal, economic, and intellectual spheres.

To this end the Plenipotentiaries of the above-mentioned Governments have met together at Brest-Litovsk for the inception of peace negotiations, viz:—

For the Imperial German Government: Imperial Actual Privy Council-

B 2

wärtigen Amts, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat Herr Richard von Kühlmann,

für die K. u. K. gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung: der Minister des Kaiserlich und Königlichen Hauses und des Äussern, Seiner K. u. K. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Ottokar Graf Czernin von und zu Chudenitz,

für die Königlich bulgarische Regierung: der Ministerpräsident Herr Dr. Wassil Radoslawoff, der Gesandte Herr Andrea Toscheff, der Gesandte Herr Ivan Stoyanovitch, der Militärbevollmächtigte Herr Oberst Peter Gantschew, Herr Dr. Theodor Anastassoff,

für die Kaiserlich Osmanische Regierung: Seine Hoheit der Grosswesir Talaat Pascha, der Minister des Äussern Ahmet Nessimi Bey, Seine Hoheit Ibrahim Hakki Pascha, der General der Kavallerie Ahmet Izzet Pascha,

für die Regierung der ukrainischen Volksrepublik: die Mitglieder der ukrainischen Zentralrada Herr Alexander Ssewrjuk, Herr Mykola Ljubynsjkyj und Herr Mykola Lewytsjkyj zur Einleitung von Friedensverhandlungen in Brest-Litowsk zusammengetreten und haben sich nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt:

ARTIKEL I.

Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und die Türkei einerseits und die ukrainische Volksrepublik andererseits erklären, dass der Kriegszustand zwischen ihnen beendet ist. Die vertragschliessenden Parteien sind entschlossen, mit einander fortan in Frieden und Freundschaft zu leben.

ARTIKEL II.

(1.) Zwischen Österreich-Ungarn einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits werden, insoweit diese beiden Mächte an einander grenzen werden, jene Grenzen bestehen, welche vor Ausbruch des gegenwärtigen

lor Richard von Kühlmann, Secretary of State for the Foreign Office;

For the Imperial and Royal Joint Austro-Hungarian Government: His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Privy Councillor Ottokar Count Czernin von und zu Chudenitz, Minister of the Imperial and Royal House and Minister for Foreign Affairs;

For the Royal Bulgarian Government: Dr. Vassil Radoslavoff, President of the Council of Ministers; the Envoy M. Andrea Toscheff; the Envoy M. Ivan Stoyanovich; the Military Plenipotentiary, Colonel Peter Gantschew, and Dr. Theodor Anastassoff;

For the Imperial Ottoman Government: His Highness the Grand Vizier, Talaat Pasha; Ahmet Nessimi Bey, Minister for Foreign Affairs; His Highness Ibrahim Hakki Pasha, and General of Cavalry Ahmet Izzet Pasha;

For the Government of the Ukrainian People's Republic: M. Alexander Severyuk, M. Mykola Lubyuski, and M. Mykola Levytski, members of the Ukrainian Central Rada;

The above-mentioned Plenipotentiaries, having presented their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following points:—

ARTICLE I.

Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part, declare that the state of war between them is at an end. The contracting parties are resolved henceforth to live in peace and amity with one another.

ARTICLE II.

(1.) As between Austria-Hungary of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part, in so far as these two Powers border upon one another, the frontiers which existed between the Austro-Hungarian

gen Kriegen zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und Russland bestanden haben.

(2.) Weiter nördlich wird die Grenze der ukrainischen Volksrepublik von Tarnograd angefangen im allgemeinen in der Linie Bilgoraj-Szoczebrzszyn-Krasnostow - Pugasjow - Radia - Meshiretschie-Sarnaki-Melnik-Wysekow - Litowsk - Kamenietz - Litowsk - Pruschany - Wydonowskojelee verlaufen. Im einzelnen wird diese Grenze nach den ethnographischen Verhältnissen und unter Berücksichtigung der Wünsche der Bevölkerung durch eine gemischte Kommission festgesetzt werden.

(3.) Für den Fall, dass die ukrainische Volksrepublik noch mit einer anderen der Mächte des Vierbundes gemeinsame Grenzen haben sollte, werden hierüber besondere Vereinbarungen vorbehalten.

ARTIKEL III.

Die Räumung der besetzten Gebiete wird unverzüglich nach der Ratifikation des gegenwärtigen Friedensvertrages beginnen.

Die Art der Durchführung der Räumung und die Übergabe der geräumten Gebiete werden durch Bevollmächtigte der interessierten Teile bestimmt werden.

ARTIKEL IV.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation des Friedensvertrages aufgenommen werden.

Wegen möglichst weitgehender Zulassung der beiderseitigen Konsuln bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

ARTIKEL V.

Die vertragschliessenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, das heisst der staatlichen Aufwendungen für die Krieg-

[558 A]

Monarchy and Russia prior to the outbreak of the present war will be preserved.

(2.) Further north, the frontier of the Ukrainian People's Republic, starting at Tarnograd, will in general follow the line Bilgoray, Szoczebrzszyn, Krasnostav, Pugashov, Radzin, Miedzyzheche, Sarnaki, Melnik, Vysokie-Litovsk, Kameniec-Litovsk, Prujany, and Vygonovsk Lake. This frontier will be delimited in detail by a mixed commission, according to the ethnographical conditions and after taking the wishes of the inhabitants into consideration.

(3.) In the event of the Ukrainian People's Republic having boundaries coterminous with those of another of the Powers of the Quadruple Alliance, special agreements may be come to thereupon at a later date.

ARTICLE III.

The evacuation of the occupied territories shall begin immediately after the ratification of the present Treaty of Peace.

The manner of carrying out the evacuation and the transfer of the evacuated territories shall be determined by the Plenipotentiaries of the interested parties.

ARTICLE IV.

Diplomatic and consular relations between the contracting parties shall commence immediately after the ratification of the Treaty of Peace.

Provision for the admission of consuls on the widest scale possible on both sides is held over for special agreements.

ARTICLE V.

The contracting parties mutually renounce repayment of their war costs, that is to say, their State expenditure for the prosecution of the war, as well

B 3

führung sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, das heisst derjenigen Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Massnahmen mit Einschluss aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

ARTIKEL VI.

Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden in ihre Heimat entlassen werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaates in seinen Gebieten zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen. Die Regelung der hiermit zusammenhängenden Fragen erfolgt durch die in Artikel VIII vorgesehenen Einzelverträge.

ARTIKEL VII.

Über die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen wird folgendes vereinbart :

I.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig, unverzüglich die wirtschaftlichen Beziehungen anzuknüpfen und den Warenaustausch auf Grund folgender Bestimmungen zu organisieren :

Bis zum 31. Juli des laufenden Jahres ist der gegenseitige Austausch der Überschüsse der wichtigsten landwirtschaftlichen und industriellen Produkte zur Deckung der laufenden Bedürfnisse nach Massgabe der folgenden Bestimmungen durchzuführen :

(a.) die Mengen und die Art der Produkte, deren Austausch im vorhergehenden Absatz vorgesehen ist, werden auf jeder Seite durch eine Kommission festgestellt, die aus einer gleichen Anzahl von Mitgliedern beider Seiten besteht und sofort nach Unterzeichnung des Friedensvertrages zusammentritt.

as payment for war damages, that is to say, damages sustained by them and their nationals in the war areas through military measures, including all requisitions made in enemy territory.

ARTICLE VI.

Prisoners of war of both parties shall be permitted to return home, in so far as they do not desire, with the approval of the State in whose territory they shall be, to remain within its territories or to proceed to another country. Questions connected with this will be dealt with in the separate treaties provided for in Article VIII.

ARTICLE VII.

It has been agreed as follows with regard to economic relations between the contracting parties, viz. :—

I.

The contracting parties mutually undertake to enter into economic relations without delay and to organise the exchange of goods on the basis of the following stipulations :—

By and until July 31 of the current year a reciprocal exchange of the surplus of their more important agricultural and industrial products, for the purpose of meeting current requirements, is to be effected on the following basis :—

(a.) The quantities and classes of products to be exchanged in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be settled on both sides by a commission composed of an equal number of representatives of both parties, which shall sit immediately after the Treaty of Peace has been signed.

(b.) die Preise der Produkte beim erwähnten Warenaustausch werden auf Grund gegenseitiger Vereinbarung durch eine Kommission festgestellt, die aus der gleichen Zahl von Mitgliedern der beiden Seiten besteht.

(c.) die Verrechnung erfolgt in Gold auf folgender Basis: 1000 deutsche Reichsmark in Gold der ukrainischen Volksrepublik = 462 Rubel Gold des früheren russischen Kaiserreichs (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial) oder 1000 österreichische und ungarische Kronen Gold = 393 Karbowanjec 76 grosch Gold der ukrainischen Volksrepublik = 393 Rubel 78 Kopeken Gold des früheren russischen Kaiserreichs (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial).

(d.) der Austausch der Waren, die durch die in Absatz (a) vorgesehene Kommission festgestellt werden, erfolgt durch die staatlichen Zentralstellen oder durch vom Staate kontrollierte Zentralstellen.

Der Austausch jener Produkte, welche durch die oben vorgesehenen Kommissionen nicht festgestellt werden, erfolgt im Wege des freien Verkehrs unter den Bedingungen des provisorischen Handelsvertrages, der in der folgenden Ziffer II vorgesehen ist.

II.

Soweit nicht in Ziffer I anderes vorgesehen ist, sollen den wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragsschliessenden Teilen provisorisch bis zum Abschluss eines endgültigen Handelsvertrages, jedenfalls aber bis zum Ablauf von mindestens sechs Monaten nach Abschluss des Friedens zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und den zurzeit mit ihnen im Kriege befindlichen europäischen Staaten, den Vereinigten Staaten von Amerika und Japan andererseits folgende Bestimmungen zu Grunde gelegt werden:

(a.) für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der ukrainischen Volksrepublik

[558 A]

(b.) The prices of products to be exchanged as specified above shall be regulated on the basis of mutual agreement by a commission composed of an equal number of representatives of both parties.

(c.) Calculations shall be made in gold on the following basis: 1,000 German Imperial gold Marks shall be equivalent to 462 gold roubles of the former Russian Empire (1 rouble = $\frac{1}{15}$ imperial), or 1,000 Austrian and Hungarian gold Kronen shall be equivalent to 393 Karbovanzy 76 groschy gold of the Ukrainian People's Republic, or to 393 roubles 78 kopecks in gold of the former Russian Empire (1 rouble = $\frac{1}{15}$ imperial).

(d.) The exchange of the goods scheduled by the commission mentioned under (a) shall take place through the existing Government head offices or through head offices controlled by the Government.

The exchange of such products as are not scheduled by the above-mentioned commissions shall be effected on a basis of free trading; arranged for in accordance with the conditions of the provisional commercial treaty, which is provided for in Section II hereof.

II.

In so far as is not otherwise provided for under Section I hereof, economic relations between the contracting parties shall be carried on in accordance with the stipulations specified below until the conclusion of the final Commercial Treaty, but in any event until a period of at least six months shall have elapsed after the conclusion of peace between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey of the one part, and the European States at present at war with them, the United States of America and Japan of the other part, *i.e.* :—

(a.) For economic relations between the German Empire and the Ukrainian People's Republic, the conditions laid

B 4

diejenigen Vereinbarungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des deutsch-russischen Handels und Schifffahrtsvertrages von 1894/1904 niedergelegt sind, nämlich :

Artikel 1-6, 7 einschliesslich der Tarife "a" und "b," 8-10, 12, 13-19 ferner in den Bestimmungen im Schlussprotokoll erster Teil, zu Artikel 1 Absatz 1 und 3, zu Artikel 1 und 12 Absatz 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, zu Artikel 3, zu Artikel 5 Absatz 1 und 2, zu Artikel 5, 6, 7, 9 und 10, zu Artikel 6, 7 und 11, zu Artikel 6-9, zu Artikel 6 und 7, zu Artikel 12 Absatz 1, 2, 3, 5, ferner in dem Schlussprotokoll, vierter Teil, die §§ 3, 6, 7, 12, 12b, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (mit Vorbehalt der entsprechenden Änderung der Behördenorganisationen), 19, 20, 21, 23.

Dabei besteht Einverständnis über folgende Punkte :

(1.) Der allgemeine russische Zolltarif vom 13./26. Januar 1903 bleibt aufrechterhalten.

(2.) Der Artikel 5 erhält folgende Fassung :

"Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen und die freie Durchfuhr zu gestatten.

"Ausnahmen sind nur für solche Erzeugnisse zulässig welche auf dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, sowie auch für gewisse Erzeugnisse, für die aus Rücksichten auf die Gesundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Gründen ausserordentliche Verbotsmassregeln insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Übergangszeit ergehen könnten."

down in the following provisions of the Germano-Russian Commercial and Maritime Treaty of 1894-1904,* that is to say—

Articles 1-6 and 7 (including Tariffs "a" and "b"), 8-10, 12, 13-19 ; further, among the stipulations of the final Protocol (Part I), paragraphs 1 and 3 of addendum to Article 1 ; paragraphs 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9 of addenda to Articles 1 and 12 ; addendum to paragraph 3 ; paragraphs 1 and 2 of addendum to Article 5 ; addenda to Articles 5, 6, 7, 9, and 10 ; addenda to Articles 6, 7, and 11 ; to Articles 6-9 ; to Articles 6 and 7 ; paragraphs 1, 2, 3, 5 of addendum to Article 12 ; further, in the final Protocol (Part IV), §§ 3, 6, 7, 12, 12b, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (with the reservations required by the corresponding alteration in official organisations), 19, 20, 21, and 23.

An agreement has been arrived at upon the following points :—

(1.) The General Russian Customs Tariff of January 13/26, 1903,† shall continue in force.

(2.) Article 5 shall read as follows :—

"The contracting parties bind themselves not to hinder reciprocal trade by any kind of import, export, or transit prohibitions, and to allow free transit.

"Exceptions may only be made in the case of products which are actually, or which may become, a State monopoly in the territory of one of the contracting parties ; further, in the case of certain products which may require exceptional prohibitory measures in view of health conditions, veterinary control, and public safety, or on other important political and economic grounds, more especially in connection with the transition period following the war."

* [See "British and Foreign State Papers," Vols. 86 and 97.]

† [See Parliamentary Paper, Cd. 1525, 1903.]

(3.) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtum Luxemburg besteht oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 km Breite gewährt oder gewähren wird.

(4.) Artikel 10 erhält folgende Fassung :

“ Die Waren aller Art, welche durch das Gebiet eines der beiden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchgangsabgabe frei sein, sei es, dass sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, dass sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden.”

(5.) An Stelle des Artikels 12 (a) soll folgende Bestimmung treten :

“ (a.) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes des Urheberrechts an Werken der Literatur, Kunst und Photographie sollen im Verhältnis zwischen Deutschland und der ukrainischen Volksrepublik die Bestimmungen des zwischen dem Deutschen Reiche und Russland geschlossenen Vertrages vom 28. Februar 1913 gelten.

“ (b.) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes der Warenzeichnungen sollen die Bestimmungen der Deklaration vom 23./11. Juli 1873 auch in Zukunft massgebend sein.”

(6.) Die Bestimmung des Schlussprotokolls zu Artikel 19 erhält folgende Fassung :

“ Die vertragschliessenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zweck sind beide vertragschliessenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen miteinander zu treten.”

(3.) Neither party shall raise any question regarding the preferential treatment which the other party has granted, or shall grant, to any other State, arising out of a present or future Customs Union (as, for instance, the one in force between the German Empire and the Grand Duchy of Luxemburg), or arising in connection with petty frontier intercourse extending to a boundary zone not exceeding 15 kilom. in width.

(4.) Article 10 shall read as follows:—

“ There shall be reciprocal freedom from all transit dues for goods of all kinds conveyed through the territory of either of the parties, whether conveyed direct or unloaded, stored and reloaded during transit.”

(5.) Article 12 (a) shall be revised as follows:—

“ (a.) With regard to the reciprocal protection of copyright in works of literature, art, and photography, the provisions of the Treaty concluded between the German Empire and Russia on February 28, 1913,* shall prevail in the relations between Germany and the Ukrainian People's Republic.

“ (b.) With regard to the reciprocal protection of trade-marks, the provisions of the Declaration of July 11/23, 1873,† shall be authoritative in the future.”

(6.) The final Protocol of Article 19 shall read as follows:—

“ The contracting parties shall grant each other the greatest possible support in the matter of railway tariffs, more especially by the establishment of through rates. To this end both contracting parties are ready to enter into negotiations with one another at the earliest possible moment.”

* [See “ British and Foreign State Papers,” Vol. 107.]

† [See “ British and Foreign State Papers,” Vol. 63.]

(7.) § 5 des 4. Teils des Schlussprotokolls erhält folgende Fassung :

“(a.) Es besteht beiderseitiges Einverständnis, dass die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben mit Ausnahme der Sonntage und der gesetzlichen Feiertage.

“(b.) Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich-Ungarn und der ukrainischen Volksrepublik diejenigen Vereinbarungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des Österreichisch-Ungarischen - Russischen Handels- und Schiffsverkehrs vom 15. Februar 1906 niedergelegt sind, nämlich: Artikel 1, 2, 5 einschliesslich der Tarife ‘a’ und ‘b,’ Artikel 6, 7, 9-13, Artikel 14 Absatz 2 und 3, Artikel 15-24, ferner in den Bestimmungen im Schlussprotokoll zu Artikel 1 und 12 Absatz 1, 2, 4, 5 und 6, zu Artikel 2, zu Artikel 2, 3 und 5, zu Artikel 2 und 5, zu Artikel 2, 4, 5, 7 und 8, zu Artikel 2, 5, 6 und 7, zu Artikel 17 sowie zu Artikel 22 Absatz 1 und 3.”

Dabei besteht Einverständnis über folgende Punkte :

(1.) Der allgemeine russische Zolltarif vom 13./26. Januar 1903 bleibt aufrechterhalten.

(2.) Artikel 4 erhält folgende Fassung :

“Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Gebieten durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hindern. Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden :

“(a.) Bei Tabak, Salz, Schiesspulver oder sonstigen Sprengstoffen sowie bei anderen Artikeln, welche jeweils in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden ;

“(b.) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen ;

(7.) § 5 of Part 4 of the final Protocol shall read as follows :—

“(a.) It has been mutually agreed that the custom-houses of both countries shall remain open on every day throughout the year, with the exception of Sundays and legal holidays.

“(b.) For economic relations between Austria - Hungary and the Ukrainian People's Republic, the agreements shall be valid which are set forth in the following provisions of the Austro - Hungarian - Russian Commercial and Maritime Treaty of February 15, 1906,* being Articles 1, 2, and 5 (including tariffs ‘a’ and ‘b’); Articles 6, 7, 9-13; Article 14, paragraphs 2 and 3; Articles 15-24; further, in the provisions of the final Protocol, paragraphs 1, 2, 4, 5, and 6 of addenda to Articles 1 and 12; paragraph 6 of addendum to Article 2; addenda to Article 2; to Articles 2, 3, and 5; to Articles 2 and 5; to Articles 2, 4, 5, 7, and 8; to Articles 2, 5, 6, and 7; to Article 17, and likewise paragraphs 1 and 3 to Article 22.”

An agreement has been arrived at upon the following points :—

(1.) The general Russian Customs Tariff of January 13/26, 1903,† shall remain in force.

(2.) Article 4 shall read as follows :—

“The contracting parties bind themselves not to hinder reciprocal trade between their territories by any kind of import, export, or transit prohibition. The only permissible exceptions shall be :—

“(a.) In the case of tobacco, salt, gunpowder, or any other kind of explosive, and likewise in the case of other articles which may at any time constitute a State monopoly in the territories of either of the contracting parties ;

“(b.) With respect to war supplies in exceptional circumstances ;

* [See “British and Foreign State Papers,” Vol. 99.]

† [See Parliamentary Paper, Cd. 1525, 1903.]

“(c.) aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit, aus Gesundheits- und Veterinärpolizeirücksichten ;

“(d.) bei gewissen Erzeugnissen, für die aus anderen schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Gründen ausserordentliche Verbotsmassregeln, insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Übergangszeit ergehen könnten.”

(3.) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen Österreich-Ungarn und dem Fürstentum Liechtenstein besteht, oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 km. Breite gewährt oder gewährt wird.

(4.) Artikel 8 erhält folgende Fassung :

“Die Waren aller Art, welche durch die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchfuhrabgabe frei sein, sei es, dass sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, dass sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden.”

(5.) Die Bestimmung des Schlussprotokolls zu Artikel 21 erhält folgende Fassung :

“Die vertragschliessenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zweck sind beide vertragschliessenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen mit einander zu treten.”

(c.) Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Bulgarien und der ukrainischen Volksrepublik betrifft, so sollen sich diese bis zum Abschluss eines definitiven Handelsvertrages nach dem Rechte der meistbegünstigten

“(c.) For reasons of public safety, public health, and veterinary control ;

“(d.) In the case of certain products which, on other important political and economic grounds, require exceptional prohibitory measures, more especially in connection with the transition period following the war.”

(3.) Neither party shall raise any question regarding the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union (as, for instance, the one in force between Austria-Hungary and the Principality of Liechtenstein), or arising in connection with petty frontier intercourse, extending to a boundary zone not exceeding 15 kilom. in width.

(4.) Article 8 shall read as follows :—

“There shall be reciprocal freedom from all transit dues for goods of all kinds conveyed through the territory of either of the contracting parties, whether conveyed direct or unloaded, stored, and reloaded during transit.”

(5.) The provisions of the final Protocol of Article 21 shall read as follows :—

“The contracting parties shall grant each other the greatest possible support in the matter of railway tariffs, and more especially by the establishment of through rates. To this end both contracting parties are ready to enter into negotiations with one another at the earliest possible moment.”

(c.) In regard to the economic relations between Bulgaria and the Ukrainian People's Republic, these shall, until such time as a definitive commercial Treaty shall have been concluded, be regulated on the basis

Nation regeln. Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometern gewährt oder gewähren wird.

(d.) Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Osmanischen Reiche und der ukrainischen Volksrepublik betrifft, so werden sich beide Teile bis zum Abschluss eines neuen Handelsvertrages gegenseitig dieselbe Behandlung gewähren, welche sie auf die meistbegünstigte Nation anwenden. Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr gewährt oder gewähren wird.

III.

Die Gültigkeitsdauer der in Ziffer II des gegenwärtigen Vertrages für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und dem Osmanischen Reiche einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits vorgesehenen provisorischen Bestimmungen kann im beiderseitigen Einverständnis der Parteien verlängert werden. Wenn die im ersten Absatz der Ziffer II vorgesehenen Termine nicht vor dem 30. Juni 1919 eintreten sollten, steht es jedem der beiden vertragschliessenden Teile frei, die in der oben genannten Ziffer enthaltenen Bestimmungen vom 30. Juni 1919 an sechsmonatlich zu kündigen.

IV.

(a.) Die ukrainische Volksrepublik wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Deutschland an Österreich-Ungarn oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an Deutschland

of most-favoured-nation treatment. Neither party shall raise any question regarding the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union, or arising in connection with petty frontier intercourse, extending to a boundary zone not exceeding 15 kilom. in width.

(d.) In regard to the economic relations between the Ottoman Empire and the Ukrainian People's Republic, these shall, until such time as a definite commercial Treaty shall have been concluded, be regulated on the basis of most-favoured-nation treatment. Neither party shall raise any question regarding the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union, or arising in connection with petty frontier intercourse.

III.

The period of validity of the provisional stipulations (set forth under Section II hereof) for economic relations between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and the Ottoman Empire of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part, may be prolonged by mutual agreement. In the event of the periods foreshadowed in the first paragraph of Section II not occurring before June 30, 1919, each of the two contracting parties shall be entitled, as from June 30, 1919, to give six months' notice to determine the provisions contained in the above-mentioned section.

IV.

(a.) The Ukrainian People's Republic shall make no claim to the preferential treatment which Germany grants to Austria-Hungary or to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on Ger-

unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Österreich - Ungarn zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder welche Deutschland seinen eigenen Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten oder denen der mit ihm zollverbündeten Länder gewährt.

Deutschland wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

(b.) Im wirtschaftlichen Verkehre zwischen dem Vertragszollgebiet der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits wird die ukrainische Volksrepublik keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Österreich-Ungarn an Deutschland oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land gewährt, das an Österreich - Ungarn unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Deutschland zollverbündetes Land mittelbar angrenzt. Kolonien, auswärtige Besitzungen und Schutzgebiete werden in dieser Beziehung dem Mutterlande gleichgestellt.

Österreich - Ungarn wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

V.

(a.) Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Deutschland oder der Ukraine stammen, die aber

many, or bordering indirectly through another country bound to her or to Austria-Hungary by a Customs Union, or to the preferential treatment which Germany grants to her own colonies, foreign possessions, or protectorates, or to countries bound to her by a Customs Union.

Germany shall make no claim to the preferential treatment which the Ukrainian People's Republic grants to any other country bound to her by a Customs Union and bordering directly on the Ukraine, or bordering indirectly through any other country bound to her by a Customs Union, or to colonies, foreign possessions, and protectorates of one of the countries bound to her by a Customs Union.

(b.) In economic intercourse between territory covered by the Customs Convention of both States of the Austro-Hungarian Monarchy of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part, the Ukrainian People's Republic shall make no claim to the preferential treatment which Austria-Hungary grants to Germany or to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on Austria-Hungary, or bordering indirectly through another country which is bound to her or to Germany by a Customs Union. Colonies, foreign possessions, and protectorates shall in this respect be placed on the same footing as the mother country.

Austria - Hungary shall make no claim to the preferential treatment which the Ukrainian People's Republic grants to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on the Ukraine, or bordering indirectly through another country bound to her by a Customs Union, or to colonies, foreign possessions, and protectorates of one of the countries bound to her by a Customs Union.

V.

(a.) In so far as goods originating in Germany or the Ukraine are stored in neutral States, with the proviso that

mit der Verpflichtung belegt sind, dass sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschliessenden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschliessende Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntnis zu geben.

(b.) Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Österreich-Ungarn oder der Ukraine stammen, die aber mit der Verpflichtung belegt sind, dass sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschliessenden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntnis zu geben.

ARTIKEL VIII.

Die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Austausch der Kriegsgefangenen und der Zivilinternierten, die Amnestiefrage, sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe, werden in Einzelverträgen mit der ukrainischen Volksrepublik geregelt, welche einen wesentlichen Bestandteil des gegenwärtigen Friedensvertrags bilden und, soweit tunlich, gleichzeitig mit diesem in Kraft treten.

ARTIKEL IX.

Die in diesem Friedensvertrag getroffenen Vereinbarungen bilden ein unteilbares Ganzes.

they shall not be exported, either directly or indirectly, to the territories of the other contracting parties, such restrictions regarding their disposal shall be abolished so far as the contracting parties are concerned. The two contracting parties therefore undertake immediately to notify the Governments of the neutral States of the above-mentioned abolition of this restriction.

(b.) In so far as goods originating in Austria-Hungary or the Ukraine are stored in neutral States, with the proviso that they shall not be exported, either directly or indirectly, to the territories of the other contracting party, such restrictions regarding their disposal shall be abolished so far as the contracting parties are concerned. The two contracting parties therefore undertake immediately to notify the Governments of the neutral States of the above-mentioned abolition of this restriction.

ARTICLE VIII.

The establishing of public and private legal relations, the exchange of prisoners of war and interned civilians, the amnesty question, as well as the question of the treatment of merchant shipping in the enemy's hands, shall be settled by means of separate Treaties with the Ukrainian People's Republic, which shall form an essential part of the present Treaty of Peace, and, as far as practicable, come into force simultaneously therewith.

ARTICLE IX.

The agreements come to in this Treaty of Peace shall form an indivisible whole.

ARTIKEL X.

Bei der Auslegung dieses Vertrags sind für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine der deutsche und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Österreich-Ungarn und der Ukraine der deutsche, der ungarische und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Bulgarien und der Ukraine der bulgarische und der ukrainische Text, und für die Beziehungen zwischen der Türkei und der Ukraine der türkische und der ukrainische Text massgebend.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Der gegenwärtige Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst bald in Wien ausgetauscht werden.

Der Friedensvertrag tritt, soweit darin nichts anderes bestimmt ist, mit seiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in fünffacher Urschrift in Brest-Litowsk am 9. Februar 1918.

(gez. Unterschriften.)

ARTICLE X.

For the interpretation of this Treaty, the German and Ukrainian text shall be authoritative for relations between Germany and the Ukraine; the German, Hungarian, and Ukrainian text for relations between Austria-Hungary and the Ukraine; the Bulgarian and Ukrainian text for relations between Bulgaria and the Ukraine; and the Turkish and Ukrainian text for relations between Turkey and the Ukraine.

FINAL PROVISION.

The present Treaty of Peace shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in Vienna at the earliest possible moment.

The Treaty of Peace shall come into force on its ratification, in so far as no stipulation to the contrary is contained therein.

In witness whereof the Plenipotentiaries have set their hands and seals to the present Treaty.

Executed in quintuplicate at Brest-Litovsk on the 9th day of February, 1918.

(Here follow signatures.)

SUPPLEMENTARY TREATY TO THE TREATY OF PEACE
BETWEEN GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY, BUL-
GARIA, AND TURKEY OF THE ONE PART, AND
THE UKRAINIAN PEOPLE'S REPUBLIC OF THE
OTHER PART.

[The text is that given by the "Norddeutsche Allgemeine Zeitung" of February 11, 1918; Evening Edition, No. 77.]

Deutsch-Ukrainischer Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits.

German - Ukrainian Supplementary Treaty to the Treaty of Peace between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part.

AUF Grund des Artikels VIII des heute unterzeichneten Friedensvertrags zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits sind der Bevollmächtigte des Deutschen Reichs, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat, Herr Richard von Kühlmann und die Bevollmächtigten der Ukrainischen Volksrepublik, nämlich die Mitglieder der Ukrainischen Zentralrada Herr Alexander Ssewrjuk, Herr Mykola Lubynsjkj und Herr Mykola Lewytskj übereingekommen, die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine, den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Fürsorge für Rückwanderer, die aus Anlass des Friedensschlusses zu erlassende Amnestie und die Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrtschiffe unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag abzuschliessen.

IN virtue of Article VIII of the Treaty of Peace signed this day between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey of the one part, and the Ukrainian People's Republic of the other part, the Plenipotentiary of the German Empire—Imperial Actual Privy Councillor Richard von Kühlmann, Secretary of State for the Foreign Office—and the Plenipotentiaries of the Ukrainian People's Republic—Alexander Severyuk, Mykola Lubynski, and Mykola Levytski, members of the Ukrainian Central Rada—have agreed to regulate forthwith the establishing of public and private legal relations between Germany and the Ukraine, the exchange of prisoners of war and interned civilians, the arrangements for persons returning home, the amnesty to be declared as a consequence of the conclusion of peace, and the treatment of merchant shipping now in the enemy's hands, and to this end to conclude a Supplementary Treaty to the Treaty of Peace.

Nachdem die Bevollmächtigten festgestellt hatten, dass die von ihnen bei Unterzeichnung des Friedensvertrags vorgelegten Vollmachten die Erledigung der vorstehend bezeichneten Gegenstände mit umfassen, haben sie sich über folgende Bestimmungen geeinigt.

Erstes Kapitel.—Aufnahme der konsularischen Beziehungen.

ARTIKEL 1.

Bei Aufnahme der konsularischen Beziehungen gemäss Artikel IV des Friedensvertrages wird jeder vertragschliessende Teil die Konsuln des anderen Teiles an allen Plätzen seines Gebiets zulassen, soweit nicht bereits vor dem Kriege für einzelne gemischt-sprachige Plätze oder Gebietsteile Ausnahmen bestanden und diese Ausnahmen nach dem Kriege jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig aufrechterhalten werden.

Jeder Teil behält sich vor, aus Gründen der Kriegsnotwendigkeiten an gewissen Plätzen Konsuln des anderen Teiles erst nach Abschluss des allgemeinen Friedens zuzulassen.

ARTIKEL 2.

Jeder vertragschliessende Teil wird alle Schäden ersetzen, die in seinem Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles zugeführt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

Zweites Kapitel.—Wiederherstellung der Staatsverträge.

ARTIKEL 3.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Deutschland

The Plenipotentiaries having established the fact that the powers which they had presented at the time of signature of the Treaty of Peace included the settlement of the above-mentioned questions, have come to an agreement upon the following prescriptions, that is to say:—

I.—*Inauguration of Consular Relations.*

ARTICLE 1.

On the inauguration of consular relations, according to Article IV of the Treaty of Peace, each of the contracting parties shall admit consuls of the other party to all parts of its territories, in so far as exceptions did not exist before the war regarding certain places or districts where various languages are spoken and in so far as these exceptions shall also be maintained after the war with regard to any third Power.

Each party reserves the right not to admit consuls of the other party to certain places by reason of the exigencies of war until after the conclusion of the general peace.

ARTICLE 2.

Each contracting party shall make compensation for all damage or injury caused to consular officials of the other party within its territory during the war, or to consular buildings occupied by representatives of such party and the contents thereof, by reason of actions contrary to international law committed by its own public bodies or the local population.

II.—*Restoration of State Treaties.*

ARTICLE 3.

All treaties, agreements, and arrangements in force between Germany and

und Russland vor der Kriegserklärung in Kraft gewesen sind, treten zwischen den vertragschliessenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags und dieses Zusatzvertrags bei deren Ratifikation mit der Massgabe wieder in Kraft, dass, soweit sie für eine bestimmte Zeit unkündbar sind, diese Zeit um die Kriegsdauer verlängert wird.

Die Deutsche Regierung wird der Ukrainischen Regierung binnen vier Wochen nach der Ratifikation des Friedensvertrags die im Absatz 1 bezeichneten Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ihrem Wortlaut nach mitteilen.

ARTIKEL 4.

Jeder vertragschliessende Teil kann dem anderen Teile binnen sechs Monaten nach der Unterzeichnung des Friedensvertrags die Verträge, Abkommen oder Vereinbarungen oder deren Einzelbestimmungen mitteilen, die nach seiner Auffassung mit den während des Krieges eingetretenen Veränderungen in Widerspruch stehen. Diese Vertragsbestimmungen sollen tunlichst bald durch neue Verträge ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Zur Ausarbeitung der im Absatz 1 vorgesehenen neuen Verträge wird binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags eine aus Vertretern der beiden Teile bestehende Kommission an einem später zu bestimmenden Orte zusammentreten. Soweit sich diese binnen drei Monaten nach ihrem Zusammentritt nicht einigt, steht es jedem Teile frei, von den Vertragsbestimmungen zurückzutreten, die er gemäss Absatz 1 Satz 1 dem anderen Teile mitgeteilt hat; handelt es sich dabei um Einzelbestimmungen, so steht dem anderen Teile der Rücktritt vom ganzen Verträge frei.

Russia before the declaration of war shall once more come into force between the contracting parties immediately after the ratification of the Treaty of Peace and of the present Supplementary Treaty, provided the latter do not contain any provisions to the contrary, and with the stipulation that, if their validity is determined for a certain fixed period, such period shall be extended to the duration of the war.

The German Government shall forward to the Ukrainian Government, within four weeks of the ratification of the Treaty of Peace, the text of the treaties, agreements, and arrangements specified in Par. 1 of this Article.

ARTICLE 4.

Each of the contracting parties shall be entitled to communicate to the other party, within six months of the signing of the Treaty of Peace, all such contracts, agreements, and arrangements, or single clauses thereof, which, in its opinion, are incompatible with altered circumstances caused by the war. These treaty prescriptions and stipulations shall be replaced as soon as possible by new treaties corresponding to the altered views and circumstances.

A Commission composed of representatives of both parties shall meet in some place to be determined later, within six months after the ratification of the Treaty of Peace, for the purpose of drawing up the new treaties provided for in Par. 1 of this Article. Should the Commission not come to an agreement within three months of their first meeting, each party shall be entitled to repudiate such prescriptions of the Treaty as it shall have communicated to the other party in accordance with the opening sentence of Par. 1 hereof. In the event of single clauses being in question, the other party shall be free to withdraw from the entire Treaty.

ARTIKEL 5.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, an denen ausser Deutschland und Russland dritte Mächte beteiligt sind und in welche die Ukrainische Volksrepublik neben Russland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschliessenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags bei dessen Ratifikation oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkt in Kraft. Auf die mit solchen Kollektivverträgen in Zusammenhang stehenden Einzelverträge zwischen den beiden Teilen finden die Bestimmungen des Artikel 3 über die Verlängerung der Geltungsdauer und des Artikel 4 über den Rücktritt keine Anwendung.

Wegen der Kollektivverträge politischen Inhalts, an denen noch andere kriegführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die beiden Teile ihre Stellungnahme bis nach Abschluss des allgemeinen Friedens vor.

Drittes Kapitel.—Wiederherstellung der Privatrechte.

ARTIKEL 6.

Alle in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teiles bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen Regelung unterliegen (Kriegsgesetze), treten mit der Ratifikation des Friedensvertrags ausser Anwendung.

Als Angehörige eines vertragschliessenden Teiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiet ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Teiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiete nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie im Gebiete des anderen Teiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

ARTICLE 5.

All treaties, agreements, and arrangements to which third Powers shall be parties in addition to Germany and Russia, and to which the Ukrainian People's Republic becomes a party together with or in the place of Russia, shall come into force between the contracting parties immediately after the ratification of the Treaty of Peace, in so far as no stipulations to the contrary are contained therein, or at the time of becoming a party to such Treaty, should this take place later on. The prescriptions of Article 3 concerning extension of the period of validity and of Article 4 concerning withdrawal shall not apply in the case of separate treaties between the two parties connected with such collective treaties.

As regards collective treaties of a political nature to which other belligerent Powers are also parties, the two contracting parties reserve entire freedom of action regarding their attitude until after the conclusion of a general peace.

III.—Restoration of Civil Law.

ARTICLE 6.

All regulations in force within the territory of one of the contracting parties, according to which nationals of the other party shall have been subjected to any special regulations (war-time legislation) governing their civil rights owing to the state of war, shall be abrogated immediately after the ratification of the Treaty of Peace.

All juristic persons and societies domiciled within the territory of one of the contracting parties shall likewise be regarded as its nationals. Furthermore, similar juristic persons and societies not so domiciled shall enjoy equality with the nationals of such party in so far as they were governed, within the territory of the other contracting party, by the provisions binding on such nationals.

ARTIKEL 7.

Über privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart.

§ 1. Die Schuldverhältnisse werden wiederhergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel 7 bis 11 ein Anderes ergibt.

§ 2. Die Bestimmung des § 1 hindert nicht, dass die Frage, welchen Einfluss die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrshindernisse oder Handelsverbote herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schuldverhältnisse ausüben, im Gebiete jedes vertragsschliessenden Teiles nach den dort für alle Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Teiles, die durch Massnahmen dieses Teiles behindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Massnahmen behindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

§ 3. Gelüforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags bezahlt zu werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschliessenden drei Monate ohne Rücksicht auf Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertraglichen Zinsen zu zahlen.

§ 4. Für die Abwicklung der Ausstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen

ARTICLE 7.

It has been agreed as follows with regard to liability and indebtedness under civil law prejudiced by war-time legislation, viz. :—

§ 1. The condition of liability shall be restored, in so far as the provisions of Articles 7 to 11 do not stipulate otherwise.

§ 2. The provisions of § 1 shall not prevent the question as to what influence war conditions (and particularly the impossibility of discharging liabilities owing to difficulties connected with transport and communications or with commercial prohibitions) have exercised on liability, being determined in the territory of each of the contracting parties according to the laws binding on all the inhabitants thereof.

Nationals of the one party whose activities shall have been hampered by enactments of the other party shall not, however, be less favourably dealt with than nationals of the latter whose activities have been similarly hampered. Neither shall any person prevented by the war from punctually discharging an obligation be compelled to make good the loss or damage resulting therefrom.

§ 3. Pecuniary claims which the debtor was entitled to refuse to settle during the war, by reason of war-time legislation, need not be met before the expiration of three months after the ratification of the Treaty of Peace. They shall be charged with interest at the rate of 5 per centum per annum from the date of the original obligation for the duration of the war and the three months immediately following, without regard to any moratorium. In particular cases, interest may also become payable up to the original date for payment.

§ 4. Officially recognised associations for the protection of creditors shall be mutually recognised and permitted to act as authorised representatives of persons and juristic persons associated with and claiming through them for

und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

ARTIKEL 8.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass nach der Ratifikation des Friedensvertrags die Bezahlung der staatlichen Verbindlichkeiten, insbesondere der öffentlichen Schuldendienst, den beiderseitigen Angehörigen gegenüber aufgenommen werden soll.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs, bleibt die Ausführung des im Absatz 1 aufgestellten Grundsatzes besonderer Vereinbarung vorbehalten. Dabei wird die Ukrainische Volksrepublik den deutschen Staatsangehörigen gegenüber jedenfalls die Verbindlichkeiten übernehmen, die für die in der Ukraine vorgenommenen öffentlichen Arbeiten eingegangen oder durch dort befindliche Vermögensgegenstände sichergestellt sind.

ARTIKEL 9.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 11 Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich-rechtlicher Grundlage, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, für das Gebiet der Ukraine wiederhergestellt werden.

Die Bestimmung des Absatz 1 soll auf Konzessionen, Privilegien und ähnliche Ansprüche keine Anwendung finden, soweit diese auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Rechte der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen abgeschafft oder vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitz verbleiben.

Die Ausführung der in den Absätzen 1, 2 aufgestellten Grundsätze bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

the settlement of outstanding liabilities and other civil engagements.

ARTICLE 8.

Each contracting party shall, after the ratification of the Treaty of Peace, resume payment of State liabilities, and more especially the service of the public debt, to the nationals of the other party.

In regard to the property adjustment which the Ukrainian People's Republic proposes to undertake in conjunction with the other parts of the former Russian Empire, the carrying out of the provisions of Par. 1 of this Article may form the subject of a special agreement. With regard hereto, the Ukrainian People's Republic shall, in any event, take over the obligations towards German subjects incurred for public works undertaken in the Ukraine or secured by property situated there.

ARTICLE 9.

The contracting parties agree that, save as is otherwise provided by Article 11, copyright, industrial trademark and patent rights, concessions and privileges, and other similar claims based on public law, shall again become valid within Ukrainian territory.

The provisions of Par. 1 hereof shall not apply to concessions, privileges, and similar claims, in so far as these shall in the meantime have been abolished by legislation binding on all inhabitants of the country and concerning all similar rights, or which shall have been taken over by the State or by the community and remain in its possession.

The carrying out of the provisions of Pars. 1 and 2 may form the subject of a special agreement.

ARTIKEL 10.

Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen im Gebiete jedes vertragschliessenden Teiles gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls sie zur Zeit des Kriegsausbruchs noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Ratifikation des Friedensvertrags ablaufen. Das gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen, sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

ARTIKEL 11.

Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund von Kriegsgesetzen mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befasst worden sind, soll unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 12 nach Massgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden.

§ 1. Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Übernahme durch den Berechtigten ist für eine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

§ 2. Die Bestimmungen des § 1 sollen wohlerworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden sind, sollen in den Gebieten der vertragschliessenden Teile die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

§ 3. Über die Tätigkeit der im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen,

ARTICLE 10.

The period within which the rights of nationals of the other party in the territory of each contracting party shall expire shall be at the earliest one year after the ratification of the Treaty of Peace, should it not have expired at the outbreak of war. The same shall apply to periods within which interest coupons and dividend warrants are to be presented, as also bonds which have been drawn or otherwise become payable.

ARTICLE 11.

The business of bureaux or departments which, by reason of war-time legislation, shall have undertaken the supervision, custody, administration, or liquidation of property or the receipt of payments, shall be wound up on the lines indicated below, without prejudice to the provisions of Article 12.

§ 1. Property under supervision, custody, or administration shall be released without delay at the request of the person entitled thereto, and, until such person takes it over, care shall be taken to safeguard his interests.

§ 2. The provisions of § 1 shall not affect the properly acquired rights of third parties. Payments and other obligations of a debtor accepted by the authorities mentioned at the beginning of this Article, or by their order, shall have the same effect within the territory of the contracting parties as though received by the creditor in person.

Arrangements under civil law made by the authorities above mentioned, or by their order or with them, shall be binding in their effect upon both parties.

§ 3. Upon the request of those entitled thereto, information shall be

insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

ARTIKEL 12.

Grundstücke oder Rechte an einem Grundstück, Bergwerksgerechsamkeit sowie Rechte auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge von Kriegsgesetzen veräußert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrags zu stellenden Antrag gegen Rückgewähr der ihm aus Anlass der Veräußerung oder Entziehung etwa erwachsenen Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

Die Bestimmungen des Absatz 1 finden keine Anwendung, soweit die veräußerten Vermögensgegenstände auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitze verbleiben; im Falle der Wiederaufhebung der Übernahme kann der im Absatz 1 vorgesehene Antrag auf Rückgewähr innerhalb eines Jahres nach der Wiederaufhebung gestellt werden.

Viertes Kapitel.—Ersatz für Zivilschäden.

ARTIKEL 13.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass den beiderseitigen Angehörigen die Schäden ersetzt werden, die sie infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten, gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und ähn-

immediately furnished with regard to the authorities mentioned at the beginning of this Article, and more especially concerning their income and expenditure.

ARTICLE 12.

Land or rights over land, mining rights, as well as the right of using, exploiting, and working land, undertakings, or participations in an undertaking, especially shares which, in consequence of war-time legislation, have been alienated or otherwise compulsorily withdrawn from the rightful owner, shall be reconveyed to such owner upon requisition made by him within one year after the ratification of the Treaty of Peace, against his surrender of any advantages or profits which may have accrued to him by reason of such alienation or withdrawal, free of all rights established by third parties in the meantime.

The provisions of Par. 1 hereof shall not apply in so far as the alienated property shall in the meantime have been taken over by the State or by the community and be in its possession on the basis of legislation valid for all its inhabitants and for all property of a similar nature. In the event of the cancellation of such transfer, the request mentioned in Par. 1 hereof can be made (against counter-surrender) within a year after the cancellation.

IV.—Compensation for Civil Damage.

ARTICLE 13.

The contracting parties have agreed that nationals on both sides shall be compensated for loss or damage suffered in consequence of war-time legislation through the temporary or permanent withdrawal of concessions, privileges, and similar rights, or through the control, custody, adminis-

lichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwahrung oder Veräusserung von Vermögensgegenständen erlitten haben. Das gleiche gilt für die Schäden, die den Zivilangehörigen jedes Teiles während des Krieges ausserhalb der Kriegsgebiete von den staatlichen Organen oder der Bevölkerung des anderen Teiles durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs bleibt die Ausführung der in Absatz 1 aufgestellten Grundsätze besonderer Vereinbarung vorbehalten.

Fünftes Kapitel.—Austausch der beiderseitigen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten.

ARTIKEL 14.

Über den im Artikel VI des Friedensvertrags vorgesehenen Austausch der Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen.

§ 1. Der bereits im Gange befindliche Austausch dienstuntauglicher Kriegsgefangenen wird mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

Der Austausch der übrigen Kriegsgefangenen erfolgt tunlichst bald in bestimmten, noch näher zu vereinbarenden Zeiträumen.

§ 2. Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaats abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhalts.

§ 3. Eine aus je vier Vertretern der beiden Teile zu bildende Kommission soll alsbald nach der Ratifikation des Friedensvertrags in Brest-Litowsk zusammentreten, um die im § 1 Abs. 2

tration, or sale of property. This shall also apply to damage suffered by civilian nationals of each party outside the war zones during the war, by reason of acts of violence against life, health, or property contrary to international law and caused by its public bodies or its population.

As regards the property adjustment with other parts of the former Russian Empire contemplated by the Ukrainian People's Republic, the carrying out of the principles laid down in Par. 1 hereof may form the subject of a special agreement.

V.—Exchange of Prisoners of War and Interned Civilians.

ARTICLE 14.

The following provisions are made concerning the exchange of prisoners of war provided for in Article VI of the Treaty of Peace, viz. :—

§ 1. The exchange of prisoners of war unfit for military service, which is already taking place, shall be carried through with all possible speed.

The exchange of other prisoners of war shall take place as soon as possible, within a fixed period yet to be agreed upon.

§ 2. Upon being released, prisoners of war shall receive back the private property taken from them by the authorities of the State in whose territory they shall be, and also the portion of their earnings not yet paid out or computed. This obligation shall not apply to written documents of military purport.

§ 3. A Commission to be formed of four representatives of each party shall meet in Brest-Litovsk as soon as possible after the ratification of the Treaty of Peace, in order to fix the periods

vorgesehenen Zeiträume sowie die sonstigen Einzelheiten des Austausches, insbesondere die Art und Weise der Heimbeförderung, festzusetzen und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen zu überwachen.

§ 4. Die nach völkerrechtlichen Grundsätzen zu erstattenden Aufwendungen für die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden im Hinblick auf die Gefangenenzahlen gegen einander aufgerechnet.

ARTIKEL 15.

Über die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen.

§ 1. Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden tunlichst bald unentgeltlich heimbefördert werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaats in dessen Gebiete zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen.

Die im Artikel 14 § 3 erwähnte Kommission soll die Einzelheiten der Heimbeförderung regeln und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen überwachen.

§ 2. Die Angehörigen eines Teiles, die bei Kriegsausbruch in dem Gebiete des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesem Gebiete aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr in Kriegszustand befindet. Die Rückkehr kann nur aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates verweigert werden.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatstaats ausgestellter Pass, wonach der Inhaber zu den im Absatz 1 bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Passe ist nicht erforderlich.

ARTIKEL 16.

Die Angehörigen jedes vertragsschliessenden Teiles sollen im Gebiete

provided for in clause 2 of § 1 of this Article, as well as other details of the exchange (especially the manner of their repatriation), and to supervise the carrying through of the agreements arrived at.

§ 4. The expenditure incurred for prisoners of war of the one side (of which a return shall be made according to the principles of international law) shall be set against that incurred for those of the other side, having regard to the number of prisoners on both sides.

ARTICLE 15.

The following provisions are made concerning the repatriation of civilian nationals on both sides:—

§ 1. Interned or deported civilian nationals on each side shall, as soon as practicable, be repatriated free of charge, in so far as they do not wish (subject to the consent of the State within whose territory they shall be) to remain there or go to another country.

The Commission mentioned in § 3 of Article 14 shall settle the details of repatriation and shall supervise the carrying out of the agreements made.

§ 2. Nationals of one party who were domiciled or industrially or commercially established within the territory of the other party on the outbreak of war and who did not remain there, may return to such territory as soon as the other party is no longer in a state of war. Permission for their return can only be refused on the ground of danger to the State at home or abroad.

A passport made out by the authorities of the home Government, stating that the bearer is one of the persons indicated in § 1, shall be sufficient evidence. No *visa* shall be required on such passport.

ARTICLE 16.

Nationals of each contracting party shall not be subject, within the terri-

des anderen Teiles für die Zeit, während deren dort ihr Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder ihre sonstige Erwerbstätigkeit infolge des Krieges geruht hat, keinerlei Auflagen, Abgaben, Steuern oder Gebühren für den Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder die sonstige Erwerbstätigkeit unterliegen. Beträge, die hiernach nicht geschuldet werden, aber bereits erhoben sind, sollen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags zurückerstattet werden.

Auf Handels- und sonstige Erwerbsgesellschaften, an denen Angehörige des einen Teiles als Gesellschafter, Aktionäre oder in sonstiger Weise beteiligt sind und deren Betrieb im Gebiete des anderen Teiles infolge des Krieges geruht hat, finden die Bestimmungen des Absatz 1 entsprechende Anwendung.

ARTIKEL 17.

Jeder vertragschliessende Teil verpflichtet sich, die auf seinem Gebiete befindlichen Grabstätten der Heeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen sonstigen Angehörigen des anderen Teiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Teiles die Pflege und angemessene Ausschmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen. Die mit der Pflege der Grabstätten zusammenhängenden Einzelfragen bleiben weiterer Vereinbarung vorbehalten.

Sechstes Kapitel.—Fürsorge für Rückwanderer.

ARTIKEL 18.

Den Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles, die aus dem Gebiete des anderen Teiles stammen, soll es während einer Frist von zehn Jahren nach der Ratifikation des Friedensvertrages freistehen, im Einvernehmen mit den Behörden dieses

tory of the other party, to any assessment, tax, contribution, or dues upon their industrial or commercial business or other occupation for the period during which such industrial or commercial business or other occupation shall have been dormant in consequence of the war. Amounts already collected, but which are not payable according to this Article, shall be refunded within six months after the ratification of the Treaty of Peace.

The provisions of Par. 1 shall correspondingly apply to commercial and industrial companies in which the nationals of the one party are interested as members, shareholders, or otherwise, and whose business in the territory of the other party shall have been dormant in consequence of the war.

ARTICLE 17.

Each of the contracting parties undertakes to respect and keep in good order the burial-places, within its territory, of members of the military forces of the other party who fell in the war, as well as of other nationals of such party who died during internment or after deportation; duly authorised persons may tend and suitably decorate the burial-places, with the consent of the local authorities. Particular questions connected with the care of such burial-places may be a matter for further agreement.

VI.—*Provision for Returning Emigrants.*

ARTICLE 18.

Nationals of each of the contracting parties racially originating in the territory of the other party may return to their native country within a period of ten years after the ratification of the Treaty of Peace, in agreement with the authorities of such party.

Teiles nach ihrem Stammland zurückzuwandern.

Die zur Rückwanderung berechtigten Personen sollen auf Antrag die Entlassung aus ihrem bisherigen Staatsverband erhalten. Auch soll ihr schriftlicher oder mündlicher Verkehr mit den diplomatischen und konsularischen Vertretern des Stammlandes in keiner Weise gehindert oder erschwert werden.

ARTIKEL 19.

Die Rückwanderer sollen durch die Ausübung des Rückwandererrechts keinerlei vermögensrechtliche Nachteile erleiden. Sie sollen befugt sein, ihr Vermögen zu liquidieren und den Erlös und vorbehaltlich der Bestimmungen der allgemeinen Landesgesetze auch ihre sonstige bewegliche Habe mitzunehmen; ferner dürfen sie ihre Pachtverträge unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen, ohne dass der Verpächter wegen vorzeitiger Auflösung des Pachtvertrags Schadensersatzansprüche geltend machen kann.

Siebentes Kapitel.—Amnestie.

ARTIKEL 20.

Jeder vertragschliessende Teil gewährt den Angehörigen des anderen Teiles Straffreiheit nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen.

§ 1. Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teile angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 2. Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Zivilangehörigen des anderen Teiles, die während des Krieges interniert oder verschickt worden sind, für die während der Internierung oder Verschickung begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 3. Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit allen Angehörigen des anderen Teiles für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten und für Verstösse

Persons authorised to return shall receive a discharge from their former State allegiance on demand. Their written or verbal communication with the diplomatic or consular representatives of their native country shall not be prevented or rendered difficult in any way.

ARTICLE 19.

Returning emigrants shall suffer no pecuniary or material disadvantage through exercising the right of return. They shall be entitled to realise their property and take the proceeds thereof with them, as also (subject to the provisions of the general law of the land) their movable possessions. Further, they shall have the right to determine their leases upon giving six months' notice to this effect, without the lessor being entitled to claim damages on account of the premature determination thereof.

VII.—Amnesty.

ARTICLE 20.

Each contracting party grants to nationals of the other party freedom from punishment according to the following provisions, viz. :—

§ 1. Each party grants complete immunity from punishment to prisoners of war belonging to the other party for all punishable offences against law or discipline.

§ 2. Each party grants complete immunity from punishment to civilian nationals of the other party interned or deported during the war, for punishable offences against law or discipline committed by them during their internment or after deportation.

§ 3. Each party grants to all nationals of the other party complete immunity from punishment for offences committed for the benefit of the latter

gegen die zum Nachteil feindlicher Ausländer ergangenen Ausnahmege-
setze.

§ 4. Die in den §§ 1 bis 3 vorge-
sehene Straffreiheit erstreckt sich nicht
auf Handlungen, die nach der Ratifi-
kation des Friedensvertrags begangen
werden.

§ 5. Soweit nach den Bestimmungen
der §§ 1 bis 4 Straffreiheit gewährt
wird, werden neue Strafverfahren
nicht eingeleitet, die anhängigen Straf-
verfahren eingestellt und die er-
kannten Strafen erlassen. Doch
können Kriegsgefangene, die sich
wegen Kriegs- oder Landesverrats,
vorsätzlicher Tötung, Raubes, räuber-
ischer Erpressung, vorsätzlicher
Brandstiftung oder Sittlichkeitsver-
brechen in Untersuchungs- oder Straf-
haft befinden, bis zu ihrer Entlassung
in Haft gehalten werden.

ARTIKEL 21.

Die vertragschliessenden Teile ge-
währen ihren eigenen Angehörigen
Straffreiheit nach Massgabe der nach-
stehenden Bestimmungen.

§ 1. Jeder Teil gewährt volle Straf-
freiheit den Angehörigen seiner be-
waffneten Macht in Ansehung der
Arbeiten, die sie als Kriegsgefangene
des anderen Teiles geleistet haben.
Das gleiche gilt für die von den beider-
seitigen Zivilangehörigen während
ihrer Internierung oder Verschickung
geleisteten Arbeiten.

§ 2. Jeder Teil gewährt volle Straf-
freiheit den Bewohnern seiner von
dem anderen Teil besetzten Gebiete
für ihr politisches Verhalten während
der Zeit der Besetzung.

§ 3. Auf die in den §§ 1, 2 vorge-
sehene Straffreiheit finden die Bestim-
mungen des Artikels 20 § 5 An-
wendung; auch dürfen in diesen
Fällen über die beteiligten Personen
und ihre Familien weitere Rechts-
nachteile nicht verhängt werden.

ARTIKEL 22.

Die vertragschliessenden Teile be-
halten sich vor, über die von jedem

and for contraventions of exceptional
laws passed against enemy aliens.

§ 4. The immunity from punishment
provided for in §§ 1 to 3 shall not
extend to offences committed after
ratification of the Treaty of Peace.

§ 5. In so far as immunity from
punishment is granted according to
the provisions of §§ 1 to 4, new penal
proceedings shall not be commenced,
pending penal proceedings shall be
quashed, and punishments enforced
shall be remitted. Prisoners of war
awaiting trial or undergoing imprison-
ment on account of military treachery
or high treason, culpable homicide,
robbery, blackmail, arson, or crimes
against morality may, however, be
kept in prison until repatriated.

ARTICLE 21.

The contracting parties grant to
their own nationals freedom from
punishment according to the following
provisions, viz. :—

§ 1. Each party grants to members
of its own armed forces complete
immunity from punishment in
reference to work done as prisoners of
war of the other party. The same
shall apply to work done by civilian
nationals on both sides during intern-
ment or deportation.

§ 2. Each party grants complete
immunity from punishment to inhabi-
tants of such of its territory as shall
have been occupied during the war, in
respect of their political conduct during
such occupation.

§ 3. The provisions of § 5 of
Article 20 shall apply to the immunity
from punishment provided for in §§ 1
and 2. Moreover, in those cases
further legal disadvantages shall not
devolve upon the persons concerned
and their families.

ARTICLE 22.

The contracting parties reserve to
themselves the right to enter into

Teile zu gewährende Straffreiheit für die zu seinen Ungunsten begangenen Handlungen weitere Vereinbarungen zu treffen.

Achtes Kapitel.—Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrtschiffe und Schiffsladungen.

ARTIKEL 23.

Kauffahrtschiffe des einen vertragsschliessenden Teiles, die bei Kriegsausbruch in den Häfen des anderen Teiles lagen, werden ebenso wie ihre Ladungen zurückgegeben oder, soweit dies nicht möglich ist, in Geld ersetzt werden. Wegen der Vergütung für die Benutzung solcher Schiffe während des Krieges bleibt im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommenen Auseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

ARTIKEL 24.

Die als Prisen aufgebrauchten Kauffahrtschiffe der vertragsschliessenden Teile sollen, wenn sie vor der Ratifikation des Friedensvertrags durch rechtskräftiges Urteil eines Prisengerichts kondemniert worden sind und nicht unter die Bestimmungen des Artikels 23 fallen, als endgültig eingezogen angesehen werden; im übrigen sind sie zurückzugeben oder, soweit sie nicht mehr vorhanden sind, in Geld zu ersetzen. Diese Bestimmungen finden auf die als Prisen aufgebrauchten Schiffsladungen von Angehörigen der vertragsschliessenden Teile entsprechende Anwendung.

ARTIKEL 25.

Die Durchführung der in den Artikeln 23, 24 enthaltenen Bestimmungen, insbesondere die Festsetzung der zu zahlenden Entschädigungen erfolgt durch eine gemischte Kommission, die

further agreements concerning immunity from punishment to be guaranteed by each party for offences committed to its prejudice.

VIII.—Treatment of Merchant Vessels and of Cargoes which have come into the Enemy's Possession.

ARTICLE 23.

Merchant vessels of one contracting party which were lying in the ports of the other party at the outbreak of war shall, with their cargoes, be given back or, in so far as this is not possible, be compensated for in money. A special agreement may be entered into as regards compensation for the use of such ships during the war, in view of the adjustment intended to be made by the Ukrainian People's Republic with the other parts of the former Russian Empire.

ARTICLE 24.

Merchant ships brought in as prizes shall be definitely confiscated if condemned before the ratification of the Treaty of Peace by the valid judgment of a Prize Court and if they do not come under the provisions of Article 23. In other cases they are to be given back or, if no longer available, are to be compensated for in money. These provisions shall apply to ships' cargoes brought in as prizes and belonging to nationals of the contracting parties.

ARTICLE 25.

The application of the provisions contained in Articles 23 and 24, and more especially the assessing of compensation, shall devolve upon a mixed Commission, which shall consist of one

aus je einem Vertreter der vertragsschliessenden Teile und einem neutralen Obmann bestehen und binnen drei Monaten nach Unterzeichnung des Friedensvertrags in Odessa oder an einem anderen geeigneten Orte zusammentreten wird; um die Bezeichnung des Obmanns wird der Präsident des Schweizerischen Bundesrats gebeten werden.

ARTIKEL 26.

Die vertragschliessenden Teile werden alles, was in ihrer Macht liegt, tun, damit die nach Artikel 23, 24 zurückzugebenden Kauffahrteischiffe nebst ihren Ladungen frei nach der Heimat zurückgelangen können.

Neuntes Kapitel.—Schlussbestimmungen.

ARTIKEL 27.

Dieser Zusatzvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil des Friedensvertrags bildet, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrags ausgetauscht werden.

ARTIKEL 28.

Der Zusatzvertrag tritt, soweit darin nicht ein anderes bestimmt ist, gleichzeitig mit dem Friedensvertrag in Kraft.

Zur Ergänzung des Zusatzvertrags, insbesondere zum Abschluss der darin vorbehaltenen weiteren Vereinbarungen, werden binnen vier Monaten nach der Ratifikation Vertreter der vertragsschliessenden Teile an einem später zu bestimmenden Orte zusammentreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten sowie als Vertreter der deutschen Obersten Heeresleitung der Chef des Generalstabs des Oberbefehlshabers Ost, der Königlich Preuss-

representative of each of the contracting parties and a neutral chairman, and shall sit at Odessa (or some other suitable place) within three months after the date of the ratification of the Treaty of Peace. The President of the Swiss Federal Council shall be requested to nominate the chairman.

ARTICLE 26.

The contracting parties shall do all in their power to facilitate the free and undisturbed return home of the merchant shipping and cargoes returnable under Articles 23 and 24.

IX.—*Concluding Provisions.*

ARTICLE 27.

This Supplementary Treaty, which forms an essential part of the Treaty of Peace, shall be ratified and the ratifications exchanged at the same time as the ratifications of the Treaty of Peace.

ARTICLE 28.

The Supplementary Treaty shall, in so far as it is not otherwise stated, come into force at the same time as the Treaty of Peace.

The representatives of the contracting parties shall meet together at a place to be determined later for the purpose of making additions to the Supplementary Treaty, and especially for concluding the further agreements reserved by it.

In witness whereof the Plenipotentiaries, as well as the Royal Prussian Major-General Max Hoffmann, Chief of General Staff to the Commander-in-Chief in the East (representing the



ische Generalmajor Herr Max Hoffmann, diesen Zusatzvertrag unterzeichnet und mit amtlichen Siegeln versehen.

German Chief Army Command), have hereunto set their hands and seals of office.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Brest-Litóvsk am 9. Februar 1918.

Signed in duplicate at Brest-Litovsk this 9th day of February, 1918.

(Folgen die Unterschriften).

(Here follow signatures.)

(The following is a list of the names of the members of the Board of Regents of the University of California, Los Angeles, for the year 1961-1962.)
 (The following is a list of the names of the members of the Board of Regents of the University of California, Los Angeles, for the year 1961-1962.)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

JUN 15 1962

LIBRARY
GOVT. PUBLS. ROOM

Printed under the authority of the Board of Regents of the University of California.
 UNIVERSITY OF CALIFORNIA
 LOS ANGELES